

⑤ 北総里山クラブ

Hokuso Satoyama Club

■北総地域（印西市・白井市）
Hokuso region: (Inzai City, Shiroi City)

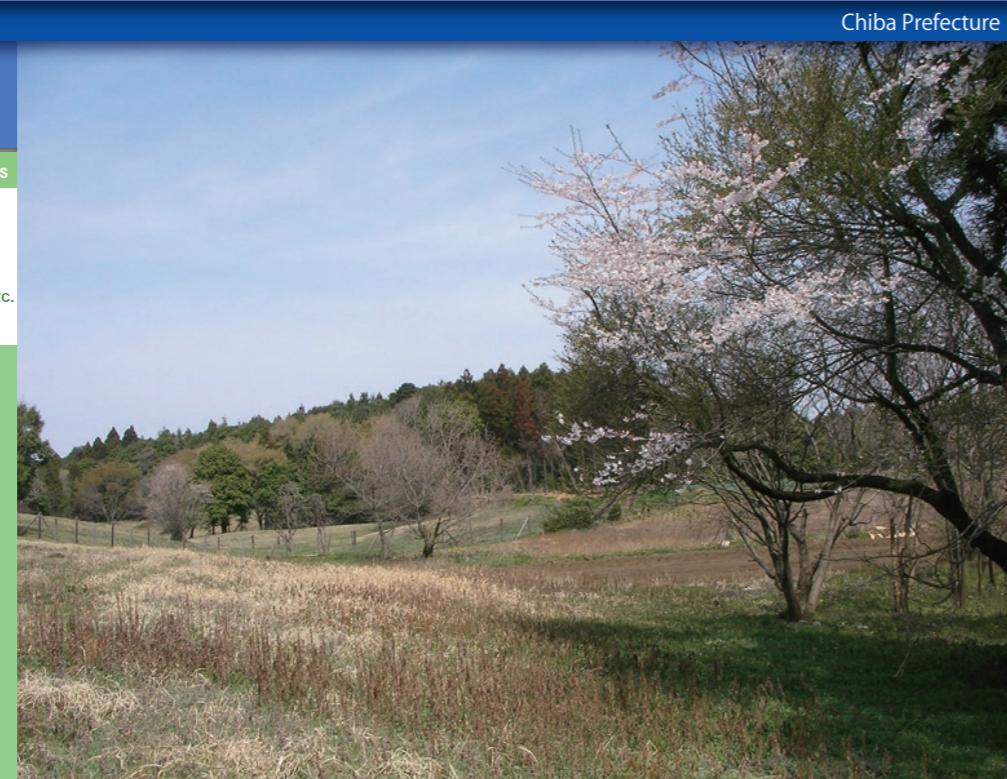
保全対象希少種名 Protected Threatened Species

サシバ、オオタカなど

Grey-faced Buzzard (*Buteo indicus*),
Northern Goshawk (*Accipiter gentilis fujiyamae*), etc.

北総地域で活動する市民団体が連携し、市民の力で“里山に囲まれたまち”を実現するための活動が行われています。

Several Non-Profit Organizations active in Hokuso region formed a coalition and by citizens own power, activities are implemented to achieve ‘a town surrounded with Satoyama (traditional rural community and landscape living in harmony with nature)’.



市民の力で里山に囲まれたまちを目指す

Aiming at a town surrounded with Satoyama by citizens' power

千葉県の北総地域の里山では、昭和40年代から大規模な宅地開発計画が進められ、広いエリアで土地の買収が行われましたが、途中で計画の規模縮小が決まり、多くの余剰地が生み出されました。その後、この余剰地は、地域の希少な動植物の生育・生息地になっていることがわかりました。

このことをきっかけに、北総地域の特色である「里山に囲まれたまち」の保全再生を目指して、この地域で自然保護や自然を楽しむ活動を行っている市民団体が集まりました。各団体の連携のもと、北総地域の大切な自然や里山として維持管理がされていない場所を調べ、具体的な保全策の立案、行政への提案活動を行っています。

Since 1960s, in Satoyama in Hokuso region in Chiba Prefecture, a large scale housing development was planned and huge land area was purchased. But the plan was changed during development cutting back the scale, leaving many lands where development was stopped. Later, these lands turned out to be a growth and survival habitat area for local threatened flora and fauna.

Seizing this opportunity, citizens' groups that were locally active with nature conservation and enjoyment got together aiming at conservation and restoration of 'A Town Surrounded with Satoyama', a traditional character of Hokuso region. Under the coalition, we are surveying the areas that are not properly managed as important nature and Satoyamas of Hokuso region, and are making concrete conservation plans and presenting recommendations to the administration.



写真：小玉 和夫氏提供

Photo この地域の食物連鎖の頂点であるサシバ。

Grey-faced Buzzard, top of the food chain in this region.

千葉県

URL <http://hokusousatoyama.web.fc2.com/>

⑥

NPO 法人 リトルターン・プロジェクト

NPO Little Tern Project

■東京都下水道局森ヶ崎水再生センター、東京湾沿岸部

A coastal area of the bay of Tokyo, Bureau of Sewerage Tokyo Metropolitan Government Morigasaki Water Reclamation Center

保全対象希少種名 Protected Threatened Species

コアジサシ
Little Tern (*Sterna albifrons sinensis*)

コアジサシはオーストラリアやニュージーランド周辺から、子育てのために日本に飛来します。東京都の水処理施設の屋上では、約 6ha のコアジサシの人工営巣地が整備され、地球規模の生きものの繋がりを守るために重要な場所になっています。

Little Terns fly over to Japan for breeding from the areas of Australia and New Zealand. On the roof of the water reclamation facility of the Metropolis of Tokyo, about 6 ha of artificial breeding habitat area was reconstructed for them, making it an important place to protect the connection of living things on a global scale.



市民団体そして行政との協働

Partnership between citizens group and the administration

現在、北総里山クラブには17の市民団体が参加しています。2006年以来、日々の調査活動のほか、県や市と協働のもと北総タウンミーティング、北総里山フェスタ、北総里山会議等を開催し、北総地域を代表する自然豊かな地域である谷田・武西地区を対象に、里山としてあるべき姿と、そのための保全や活用の手法を取りまとめています。

この地区での取り組みをモデルに、将来的には北総地域全体で人と自然が共存する、持続可能なまちの実現を目指しています。

At the present time, 17 organizations are participating in the Hokuso Satoyama Club. Since 2006, in addition to daily activities, with cooperation from the Prefecture government and city administration, we are holding Hokuso town meetings, Hokuso-Satoyama Fiesta, Hokuso-Satoyama Conferences, etc. Also, we are compiling the concepts of an ideal Satoyama and conservation and utilization methodology for it, mainly aiming at Yata/Muzai district where has rich nature and represents of Hokuso region. Using the activities in this district as a model, our objective is to achieve a sustainable town where people and nature in the future can co-exist throughout the Hokuso region.



Photo

里山を生かしたまちづくりの重要性を市民に広く訴えるため、北総里山フェスタ等の集会を開催しました。
We held meetings such as this Hokuso-Satoyama Fiesta to appeal citizens on how important it was to revitalize towns effectively utilizing Satoyama.

棲みかを失ったコアジサシが辛うじて生きていた屋上

A roof where Little Terns barely survived after they lost natural habitats

コアジサシは5~8月の繁殖期に、海岸の砂浜や、河川の河原・中州で、多いときには1,000羽以上が集団で繁殖します。しかし近年、上流にダムができたり、流域の開発などで下流に砂利が供給されなくなったりしたほか、砂浜も埋め立てられるなど、自然の営巣地が失われ、日本での絶滅が危惧されています。

この「森ヶ崎水再生センター」の屋上では、自然の営巣地を追われたコアジサシがわずかに営巣をしているのが2001年に発見され、市民や研究者、管理者である東京都下水道局や大田区による話し合いの結果、世界初の屋上の人工営巣地が整備されました。

Little Terns sometimes breed in groups of up to 1,000 birds during the breeding season between May and August on the sandy beaches, dry riverbeds and sandbars. But in recent years, their natural breeding habitats have been decreased due to the lack of supply of sand because of dams built in the upstream areas and the basin-wide economic development, as well as the beaches being filled up or covered with concrete or asphalt. Thus their survival was threatened to the point of extinction in Japan. In 2001, a small group of Little Terns was discovered breeding on the roof of the Morigasaki Water Reclamation Center, after they had been chased away from their natural breeding areas. As a result of discussion among citizens, researchers, Bureau of Sewerage Tokyo Metropolitan Government-the manager of the facility and Ota City, the world's first artificial rooftops breeding site was constructed.



Photo

今は砂利が敷かれていますが、当初はコンクリートむき出しの地面だったために、風で卵が転がれてしまう状態でした。
This place is now covered with gravel, but not long ago, it was covered with bare concrete and Little Terns' eggs would easily be rolled around and cracked by wind.

ボランティアにより維持される営巣地

The breeding habitat maintained by volunteers

自然とは異なり、人工の営巣地では、コアジサシの子育てに適した環境を維持するために様々な管理が必要となります。市民、行政、研究者や学生など、多くのボランティアが知恵を出し合い、対策の研究や作業に汗を流しています。これまでにここで生まれたヒナは3,300羽以上になりました。

砂れき河原などの、生きものの棲みかとして注目されないような環境を守り、再生していくことも、地球規模での生きもののつながりを守るために不可欠な取り組みと言えます。

Different from a natural habitat, an artificial breeding site needs various kinds of management to maintain a proper environment for Little Terns to raise their chicks. Many volunteers like citizens, administrators, researchers, and students are giving their ideas and sweat for study on solutions and hands-on work. Up to now, more than 3,300 chicks were born here.

In order to protect the connection of living things on a global scale, we should realize the necessity of protecting and restoring an environment such as dry gravel riverbeds that are not usually considered as a habitat for a living thing.



Photo

人工の営巣地では、砂れき状態を維持するための草採り、カラスなどの外敵からヒナを守るシェルター設置などの対策が必要です。
In an artificial breeding site, it is necessary to adopt measures such as grass removal from the gravel site or setting up shelters to protect chicks from crows.

東京都

Tokyo Metropolis



写真：NPO 法人 リトルターン・プロジェクト提供

URL <http://www.littletern.net/>